Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem siebie samych głosimy ale Pomazańca Jezusa Pana siebie samych zaś jako niewolników waszych przez Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie siebie samych głosimy,\* lecz Jezusa Chrystusa, Pana,\*\* siebie zaś (przedstawiamy) jako wasze sługi\*\*\* przez Jezusa.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem siebie samych ogłaszamy, ale Jezusa Pomazańca, Pana, siebie samych zaś (jako) niewolników waszych dla Jezusa\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem siebie samych głosimy ale Pomazańca Jezusa Pana siebie samych zaś (jako) niewolników waszych przez Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nie siebie samych głosimy, lecz Jezusa Chrystusa — Pana. Siebie natomiast przedstawiamy jako tych, którzy wam służą ze względu na Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie głosimy bowiem samych siebie, lecz Chrystusa Jezusa, *że jest* Panem, a samych siebie, *że jesteśmy* waszymi sługami dla Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie samych siebie opowiadamy, ale Chrystusa Jezusa, że jest Panem, a samych siebie sługami waszymi dla Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie sami siebie opowiadamy, ale Jezusa Chrystusa, Pana naszego, a nas sługami waszymi przez Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie głosimy bowiem siebie samych, lecz Chrystusa Jezusa jako Pana, a nas – jako sługi wasze przez Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie siebie samych głosimy, lecz Chrystusa Jezusa, że jest Panem, o sobie zaś, żeśmy sługami waszymi dla Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie siebie samych bowiem głosimy, lecz Jezusa Chrystusa jako Pana, siebie natomiast jako wasze sługi z powodu Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie głosimy bowiem samych siebie, ale Jezusa Chrystusa Pana. Jeśli zaś chodzi o nas, to jesteśmy waszymi sługami ze względu na Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo nie siebie głosimy, lecz Jezusa Chrystusa, Pana, a siebie jako sługi wasze ze względu na Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego więc głosimy wieść o Jezusie Chrystusie, a nie o samych sobie; on jest Panem, a my z jego woli - waszymi sługami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie głosimy siebie, lecz Jezusa Chrystusa jako Pana, a siebie uważamy za wasze sługi dzięki Jezusowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не проповідуємо себе, але Господа Ісуса Христа; ми ж - тільки ваші раби задля Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie siebie samych głosimy, ale Jezusa Chrystusa, Pana, a siebie jako wasze sługi z powodu Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Głosimy bowiem nie siebie samych, ale Mesjasza Jeszuę jako Pana, siebie zaś jako waszych niewolników ze względu na Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | głosimy bowiem nie samych siebie, lecz Chrystusa Jezusa jako Pana, a siebie jako waszych niewolników przez wzgląd na Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Głosząc dobrą nowinę, nie mówimy bowiem o sobie, ale o Jezusie Chrystusie, naszym Panu. Siebie zaś przedstawiamy jako tych, którzy Mu służą. |

1. 1) <x>530 1:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 8:6</x>; <x>530 12:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 9:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: ze względu na Jezusa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "Jezusa" w genetiwie: "Pomazańca"; "Jezusa Pomazańca" w genetiwie, a inne lekcje w akkuzatiwie. [↑](#footnote-ref-6)